



## **COTUTELLE DE THÈSE**

### ***Zmluva o doktorandskom štúdiu pod dvojítm vedením***

Agreement entered into by:  
*uzatvorená medzi:*

**Matej Bel University  
in Banská Bystrica  
Address: Národná 12,  
974 01 Banská Bystrica, Slovakia  
(Subsequently referred to as  
“Matej Bel University”)  
Represented by the Rector,  
Beata KOSOVÁ**

***Univerzitou Mateja Bela v Banskej  
Bystrici  
Adresa: Národná 12,  
974 01 Banská Bystrica, Slovensko  
(ďalej len „Univerzita Mateja Bela“)  
V zastúpení:  
Dr.h.c. prof. PhDr. Beata Kosová,  
CSc., rektorka***

and

*a*

**The University of Vienna  
Address: Universitätsring 1, 1010  
Wien, Austria  
(Subsequently referred to as “The  
University of Vienna”)  
Represented by the Vice Rector for  
Research and Career Development,  
Susanne WEIGELIN-SCHWIEDRZIK**

***Univerzitou vo Viedni  
Adresa: Universitätsring 1, 1010  
Viedeň, Rakúsko  
(ďalej len „Univerzita vo Viedni“)  
V zastúpení: prorektorka pre výskum  
a profesijný rast  
Susanne WEIGELIN-SCHWIEDRZIK***

Matej Bel University in Banská Bystrica and the University of Vienna agree upon a jointly supervised doctoral thesis (“Cotutelle de Thèse”) according to the following conditions:  
*Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici a Univerzita vo Viedni sa dohodli na doktorandskom štúdiu pod dvojítm vedením, tzv. Cotutelle de Thèse, za nasledovných podmienok:*

#### **§1 Objective**

##### ***Článok 1: Predmet zmluvy***

(1) Subject of this agreement are the terms for a jointly supervised and defended doctoral thesis (Cotutelle de Thèse) for **Miroslava HLINICANOVA**, born on the....., citizen of the Slovak Republic, principal residence ....., Slovakia, subsequently referred to as “Doctoral Candidate”.

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok na spoločné vedenie a obhajobu doktorandskej práce (Cotutelle de Thèse) **Mgr. Miroslavy Hliničanovej**, narodenej ....., štátnej príslušníčky Slovenskej republiky, bydliskom ....., ďalej len „doktorand“.

## **§2 Administrative Modalities**

### **Článok 2: Administratívne náležitosti**

(1) The Doctoral Candidate is required to meet the terms of admission for a doctoral programme at both universities.

1. Doktorand musí spĺňať podmienky na prijatie na doktorandské štúdium na oboch univerzitách.

(2) The Doctoral Candidate must be enrolled at both universities throughout the doctoral programme. The student fee will be paid according to the rules prevailing at each university. The Austrian National Union of Students (ÖH) membership fee at the University of Vienna has to be paid in any case.

2. Doktorand musí byť zapísaný na oboch univerzitách počas celého obdobia doktorandského štúdia. Vyberanie poplatku za štúdium sa riadi pravidlami platnými na každej z univerzít uvedených v tejto zmluve a je v súlade s platnou legislatívou oboch krajín. Počas štúdia na Univerzite vo Viedni je doktorand povinný v každom semestri uhradiť členský poplatok Rakúskemu vysokoškolskému zväzu (Österreichische HochschülerInnenschaft).

(3) In case the Doctoral Candidate exceeds a total study period of three years following admission for the doctoral study programme defined in §3(1), the student fee at Matej Bel University in Banská Bystrica (for the so called above-standard study) has to be paid. In case the Doctoral Candidate exceeds a total study period of 4 years (i.e. standard programme duration plus 1 year) following admission for the doctoral study programme defined in §3(2), the student fee at the University of Vienna has to be paid.

3. V prípade, že doktorand prekročí celkové obdobie štúdia v počte troch rokov po prijatí na doktorandské štúdium podľa článku 3 odsek 1, poplatok za štúdium (t. j. nadštandardnú dĺžku štúdia) musí byť hradený Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici. V prípade, že doktorand prekročí celkovú dĺžku štúdia 4 roky (t. j. štandardnú dĺžku trvania štúdia a k tomu 1 ďalší rok navyše) po prijatí na doktorandské štúdium podľa článku 3 odsek 2, poplatok za štúdium bude uhradený aj v prospech Univerzity vo Viedni.

(4) The Doctoral Candidate is responsible for all aspects concerning her social security, medical-, accident- and civil-responsibility insurance, in Slovakia and Austria, conforming to the legislation in each of the two countries.

4. Doktorand je zodpovedný za uzatvorenie svojho sociálneho poistenia, zdravotného a úrazového poistenia a poistenia zodpovednosti za škodu v Slovenskej republike a v Rakúsku v súlade s platnou legislatívou oboch krajín.

## **§3 Doctoral Studies**

### **Článok 3: Doktorandské štúdium**

(1) The Doctoral Candidate's field of study enrolled at Matej Bel University in Banská Bystrica is "General linguistics in the study field 2.1.33 General Linguistics". The Doctoral Candidate has to provide the academic performances as defined in the study programme of this field of study.

1. Na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici doktorand študuje v doktorandskom študijnom programe „Všeobecná jazykoveda v študijnom odbore 2.1.33 Všeobecná jazykoveda“. Musí spĺňať všetky predpísané povinnosti podľa študijného plánu tohto študijného odboru.

(2) The Doctoral Candidate's field of study enrolled at the University of Vienna is "Sprachwissenschaft (792 327)". The Doctoral Candidate has to provide the academic performances as defined in the Curriculum für das Doktoratsstudium der Philosophie in Geistes- und Kulturwissenschaften, Philosophie und Bildungswissenschaft (Mitteilungsblatt UG 2002 vom 11.05.2009, 22. Stück, Nummer 168, in der geltenden Fassung).

2. Na Univerzite vo Viedni doktorand študuje v doktorandskom študijnom programe „Sprachwissenschaft (792 327)“. Doktorand musí spĺňať všetky predpísané povinnosti podľa študijného plánu „Curriculum für das Doktoratsstudium der Philosophie in Geistes- und Kulturwissenschaften, Philosophie und Bildungswissenschaft (Mitteilungsblatt UG 2002 vom 11.05.2009, 22. Stück, Nummer 168, in der geltenden Fassung).

(3) The tentative title of the doctoral thesis is: "KONKURRENZ UND KOOPERATION DER SPRACHKOMPONENTEN IM DEUTSCHEN UND IM SLOWAKISCHEN" (Konkurencia a kooperácia jazykových komponentov v nemčine a slovenčine).

3. Predpokladaný názov doktorskej dizertačnej práce je „KONKURRENZ UND KOOPERATION DER SPRACHKOMPONENTEN IM DEUTSCHEN UND IM SLOWAKISCHEN“ (Konkurencia a kooperácia jazykových komponentov v nemčine a slovenčine).

(4) The thesis is written in German and contains abstracts written in Slovak, German and English.

4. Dizertačná práca bude napísaná v nemeckom jazyku a jej súčasťou bude abstrakt napísaný v slovenskom jazyku, nemeckom jazyku a anglickom jazyku.

(5) The Doctoral Candidate's supervisor at Matej Bel University in Banská Bystrica is Prof. **Zuzana BOHUSOVA**, Faculty of Humanities, Department of German studies, e-mail: [zuzana.bohusova@umb.sk](mailto:zuzana.bohusova@umb.sk). The Doctoral Candidate's supervisor at the University of Vienna is Prof. **Wolfgang DRESSLER**, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien, e-mail: [wolfgang.dressler@univie.ac.at](mailto:wolfgang.dressler@univie.ac.at).

5. Školiteľom doktoranda na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici je **doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.** z Katedry germanistiky Fakulty humanitných vied, e-mail: [zuzana.bohusova@umb.sk](mailto:zuzana.bohusova@umb.sk). Školiteľom doktoranda na Univerzite vo Viedni je **Prof. Dr. Dr.h.c. Wolfgang U. Dressler**, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien, e-mail: [wolfgang.dressler@univie.ac.at](mailto:wolfgang.dressler@univie.ac.at).

(6) The Doctoral Candidate undertakes her studies and research under the joint responsibility of her supervisors. Both supervisors commit themselves to fully exercise their competences and duties as supervisors, as defined by the regulations in force at their respective university. Both supervisors consult regularly on the research progress of the Doctoral Candidate.

6. Doktorand uskutoční doktorandské štúdium a výskum pod spoločným vedením oboch školiteľov. Školitelia sa zaväzujú, že budú dôsledne vykonávať svoje úlohy a povinnosti školiteľa v súlade s platnými vnútornými smernicami príslušnej univerzity. Obaja školitelia budú pravidelne konzultovať odborný pokrok doktoranda.

(7) The Doctoral Candidate will conduct research at both universities involved in this agreement on an alternate basis. Time spent at one of the universities cannot be less than twelve months of

the total research programme time defined in §7(2). The time to be allocated at each university will require the approval of the advisors.

*7. Doktorand bude realizovať výskum striedavo na oboch univerzitách uvedených v tejto zmluve. Obdobie strávené na jednej z univerzít nesmie byť kratšie ako 12 mesiacov z celkového času výskumného programu stanoveného v článku 7 odsek 2. Dĺžka obdobia vzdelávania a výskumu na každej univerzite podlieha schváleniu zo strany konzultantov.*

## **§4 Thesis Submission and Intellectual Property**

### **Článok 4: Predloženie dizertačnej práce a duševné vlastníctvo**

(1) The Doctoral Candidate must follow the rules of both universities concerning the submission, the description and the reproduction of the thesis. She must provide written certifications to both universities, proving that she successfully completed the academic performances defined in §3(1) and §3(2) before submitting the thesis.

*1. Doktorand musí dodržiavať pravidlá, ktoré sa týkajú predloženia, opisu a reprodukcie dizertačnej práce, oboch univerzít. Pred predložením dizertačnej práce musí každej univerzite odovzdať písomné potvrdenie o úspešnom ukončení štúdia v zmysle článku 3 odsek 1 a článku 3 odsek 2.*

(2) The thesis manuscript examination must satisfy the principal requirements of each university. The Doctoral Candidate's supervisors will inform the responsible office at each university as soon as the thesis manuscript is ready for examination. Both universities will negotiate upon selection of the thesis examiners in order to enable an examination performed by at least two examiners. Only in exceptional cases, where a joint selection of examiners is not possible, each university will conduct the thesis examination procedure independently.

*2. Rukopis dizertačnej práce musí spĺňať požiadavky na písanie dizertačných prác každej univerzity. Keď bude možné začať s hodnotením dizertačnej práce, školitelia doktoranda budú o tejto skutočnosti bezodkladne informovať príslušné oddelenie oboch univerzít. V snahe určiť minimálne dvoch hodnotiteľov budú univerzity následne viesť spoločné rokovanie o výbere hodnotiteľov dizertačnej práce. Len vo výnimočných prípadoch, keď spoločný výber hodnotiteľov nie je možný, môže každá univerzita uskutočňovať proces hodnotenia dizertačnej práce samostatne.*

(3) The protection of the thesis subject as well as the publication of the thesis will be performed in accordance with the procedures specific to each university.

*3. Ochrana predmetu dizertačnej práce a jej publikácia bude zabezpečená v súlade s postupmi vlastnými pre danú univerzitu.*

(4) The national laws of Slovakia and Austria, in conjunction with any relevant contractual arrangements, will determine whether and to what extent Matej Bel University in Banská Bystrica and the University of Vienna have separate or joint rights to any intellectual property created by the Doctoral Candidate during the course of her studies and research.

*4. Vnútroštátne právo Slovenskej republiky a Rakúska spolu s príslušnými zmluvnými ustanoveniami určujú, či a v akom rozsahu majú Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici a Univerzita vo Viedni samostatné alebo spoločné práva na duševné vlastníctvo vytvorené doktorandom počas jeho štúdia a výskumu.*

## **§5 Final Examination**

### **Článok 5: Závěrečná skúška**

(1) After the positive assessment of the thesis at both universities, the Doctoral Candidate is required to defend her thesis in an oral final examination in front of a thesis committee. This final examination shall take place at Matej Bel University in Banská Bystrica.

*1. Po kladnom hodnotení dizertačnej práce na oboch univerzitách doktorand obhajuje dizertačnú prácu na ústnom, záverečnom skúšaní pred komisiou. Závěrečné skúšanie sa bude realizovať na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici.*

(2) The thesis committee is composed on a proportional balanced basis by academic representatives nominated by both universities. The number of the thesis committee members must be three persons at least.

*2. Komisiu pre obhajobu dizertačnej práce tvoria akademickí zástupcovia menovaní na oboch univerzitách na proporcionálne vyrovnanom základe. Komisia musí byť zložená minimálne z troch členov.*

(3) The over-all assessment of the final examination shall be handled in accordance with the applicable rules given by each university.

*3. Postup celkového hodnotenia záverečnej skúšky podlieha platným pravidlám každej univerzity.*

## **§6 Academic Degree**

### **Článok 6: Akademický titul**

(1) After positive assessment of the thesis and the positive final examination, Matej Bel University in Banská Bystrica confers the academic degree “PhD.” and the University of Vienna confers the academic degree “Doktorin der Philosophie (Dr. phil.).”

*1. Po kladnom hodnotení dizertačnej práce a záverečnej skúšky udeľuje Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici akademický titul „Philosophiae doctor (PhD.)“ a Univerzita vo Viedni akademický titul „Doktorin der Philosophie (Dr. phil.)“.*

(2) The Doctoral Candidate will receive two certificates with the form and content complying with the respectively applicable national laws. The certificates will note the collaboration of the partner university and acknowledge that the award was made as a result of the Cotutelle agreement. The two certificates will entitle the recipient to use either the Austrian or the Slovakian form of the academic degree.

*2. Doktorand získa dva diplomy, ktorých formálna úprava a obsah zodpovedajú platným vnútroštátnym zákonom príslušných krajín. Diplomy budú obsahovať informáciu o spolupráci s partnerskou univerzitou a budú potvrdzovať, že udelenie titulu bolo výsledkom zmluvy o doktorandskom štúdiu pod dvojitým vedením. Doktorand je oprávnený používať jeden z akademických titulov, buď jeho rakúsku, alebo slovenskú podobu.*

## **§7 Agreement Terms**

### **Článok 7: Zmluvné podmienky**

(1) This agreement comes into force through signature by the authorized representatives of both universities, both supervisors and the Doctoral Candidate.

*1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu splnomocnených zástupcov oboch univerzít, oboch školiteľov a doktoranda.*

(2) This agreement becomes effective on the last date on the signature page following the publication of this agreement in the Central Registry of Contracts according to the legislation in force of the Slovak Republic. **The expected length of research is set to three years.** This length can be extended in exceptional cases, after a favourable opinion given by the two universities and on proposition by the Doctoral Candidates supervisors defined in §3(5).

*2. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom najnižšie uvedenom na podpisovej strane tejto zmluvy až po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky. **Predpokladaná dĺžka trvania výskumnej činnosti je 3 roky.** Vo výnimočných prípadoch možno toto obdobie predĺžiť na základe kladného vyjadrenia zo strany oboch univerzít a na návrh školiteľov doktoranda v zmysle článku 3 odsek 5.*

(3) This agreement is composed in English and Slovakian, the legally binding language is English. The agreement is signed in three originals, one for Matej Bel University in Banská Bystrica, one for the University of Vienna, and one for the Doctoral Candidate.

*3. Táto zmluva je vyhotovená v anglickom a slovenskom jazyku. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí v obsahu alebo výklade jazykových verzií je rozhodujúce anglické znenie zmluvy. Zmluva je vyhotovená a podpísaná v troch rovnopisoch, z ktorých po jednom rovnopise dostane Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, po jednom rovnopise Univerzita vo Viedni a po jednom rovnopise doktorand.*

(4) Modifications to this agreement shall be effective only if they are in writing and signed by the authorized representatives of the contracting parties.

*4. Akékoľvek zmeny a doplnenia ustanovení tejto zmluvy budú platné len v písomnej podobe, podpísanej splnomocnenými zástupcami zmluvných strán.*

(5) The present agreement can be terminated by: (i) the mutual consent of all parties, (ii) the Doctoral Candidate, in writing, giving a summary of the reasons for her decision, (iii) either University, should the Doctoral Candidate be in serious and ongoing breach of the University's regulations, (iv) either University, if the Doctoral Candidate fails to make satisfactory academic progress and the University's normal procedures for dealing with the problem have not been effective. Before termination of the agreement is contemplated, there shall be consultation between the parties. If this agreement is terminated, barring any agreement to the contrary, the unspent portion of any financial aid obtained from an external body must be reimbursed to that body.

*5. Túto zmluvu možno vypovedať nasledovne:*

- na základe vzájomnej dohody všetkých strán,*
- zo strany doktoranda, v písomnej forme, s uvedením dôvodov rozhodnutia o vypovedaní,*
- zo strany ktorejkoľvek univerzity v prípade, ak doktorand závažne a opakovane porušuje smernice univerzity,*
- zo strany ktorejkoľvek univerzity v prípade, ak doktorand nedosahuje uspokojivé študijné výsledky a bežné postupy univerzity na riešenie tohto problému neboli účinné.*

*Zvažovaniu ukončenia zmluvy predchádzajú konzultácie oboch zmluvných strán. V prípade, že dôjde k ukončeniu zmluvy s výnimkou akejkoľvek dohody v opačnom zmysle, nevyčerpaná časť finančnej pomoci získanej z externého zdroja musí byť tomuto zdroju vrátená.*

(6) Nothing in this agreement shall be taken to overrule national legislation or institutional regulations covering doctoral studies and the award of doctoral degrees in either of the two countries. All parties commit themselves to act in conformity with the two institutions' regulations and codes of practice covering doctoral awards. Should one or more of the provisions of this agreement be found to be illegal or unenforceable, then all other provisions shall



nonetheless be given effect. Such provisions shall not be terminated but shall be modified by mutual consent to the extent necessary to render them valid and enforceable.

6. *Žiadne ustanovenie tejto zmluvy sa nesmie vykladať tak, že akýmkoľvek spôsobom zmení alebo zruší vnútroštátne právo alebo smernice univerzity upravujúce doktorandské štúdium a udeľovanie doktorandských titulov v ktorejkoľvek z dvoch krajín. Všetky strany sa zaväzujú konať v súlade so smernicami oboch inštitúcií a etickým kódexom upravujúcim udeľovanie doktorandských titulov. V prípade, že jedno alebo viaceré ustanovenia tejto zmluvy budú protiprávne alebo nevymožiteľné, zvyšné ustanovenia zostanú v plnej platnosti a účinnosti. Takéto ustanovenia nebudú zrušené, ale strany sa dohodnú na ich úprave v rozsahu nevyhnutnom na zabezpečenie vykonávania ustanovení.*

## **§8 Travel- and Accommodation Expenses**

### **Článok 8: Cestovné výdavky a výdavky za ubytovanie**

(1) Costs for travel- and accommodation expenses of thesis committee members are shared equally between both universities. The limits for travel and accommodation expenses are set by the rates prevailing at each university.

1. *Na úhrade nákladov na cestovné a ubytovanie členov komisie pre obhajobu dizertačnej práce sa budú v rovnakej výške podieľať obe univerzity. Limity pre cestovné výdavky a výdavky za ubytovanie sú stanovené sadzbami obvyklými na príslušnej univerzite.*

**For the Matej Bel University  
in Banská Bystrica**  
*Za Univerzitu Mateja Bela v Banskej Bystrici*

**For the University of Vienna**  
*Za Univerzitu vo Viedni*

---

**Beata  
KOSOVÁ**  
Rector  
*rektorka*

---

**Susanne  
WEIGELIN-SCHWIEDRZIK**  
Vice Rector for Research and Career  
Development  
*prorektorka pre výskum  
a profesijný rast*

---

Date and Stamp  
*Dátum a pečiatka*

---

Date and Stamp  
*Dátum a pečiatka*

---

**Zuzana BOHUŠOVÁ**  
Supervisor  
*školltel'*

---

**Wolfgang DRESSLER**  
Supervisor  
*školltel'*

---

Date  
*Dátum*

---

Date  
*Dátum*

---

**Miroslava HLINIČANOVÁ**  
The Doctoral Candidate  
*doktorand*

---

**Brigitte KOPP**  
Studienpräses – President of studies  
legislation and affairs  
*prezident pre pravidlá organizácie  
štúdia a študijné záležitosti*

---

Date  
*Dátum*

---

Date and Stamp  
*Dátum a pečiatka*

The responsible office for the administrative mentoring of the Doctoral Candidate at Matej Bel University in Banská Bystrica is: Referát pre vedeckovýskumnú činnosť FHV UMB v Banskej Bystrici, Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica (Slovensko); Tel. +421 48 446 7621; [lucia.allmanova@umb.sk](mailto:lucia.allmanova@umb.sk); [michal.smigel@umb.sk](mailto:michal.smigel@umb.sk).

The responsible office for the administrative mentoring of the Doctoral Candidate at the University of Vienna is: Center for Doctoral Studies; Berggasse 7, 1090 Vienna (Austria); Tel. +43 1 4277 18244; [christian.kolowrat@univie.ac.at](mailto:christian.kolowrat@univie.ac.at).

*Oddelenie pre poskytovanie administratívneho poradenstva doktorandovi na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici: Referát pre vedeckovýskumnú činnosť FHV UMB v Banskej Bystrici, Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica (Slovensko); Tel. +421 48 446 7621; [lucia.allmanova@umb.sk](mailto:lucia.allmanova@umb.sk); [michal.smigel@umb.sk](mailto:michal.smigel@umb.sk).  
Oddelenie pre poskytovanie administratívneho poradenstva doktorandovi na Univerzite vo Viedni je: Center for Doctoral Studies, Berggasse 7, 1090 Vienna (Austria), Tel. +43 1 4277 18244, [christian.kolowrat@univie.ac.at](mailto:christian.kolowrat@univie.ac.at).*